

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по научно-методической
и учебной работе

_____ 2019 г.

Е.И. Скафа

Рабочая программа

Производственной практики

(по получению профессиональных умений и опыта
профессиональной деятельности)

| | |
|-------------------------|---|
| Направление подготовки: | 45.04.02 Лингвистика |
| Магистерская программа: | Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык) |
| Программа подготовки: | Академическая магистратура |
| Квалификация: | Магистр |
| Форма обучения: | очная |

Донецк 2019

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

 Удинская А. Г.
«11» апреля 2019 г.

МП

Программа составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «01» июля 2016 г. № 783.

Рабочая программа производственной практики (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) составлена на основе ГОС ВПО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика программы подготовки магистратуры, «Положения об организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики», утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР «11» ноября 2017 г. №1171; учебных планов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика программы подготовки магистратуры (форма обучения: очная), утвержденных Ученым советом университета от 02.04.2019 г., протокол № 3; Типового положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики от 16.12.2015г. №911; Положения о практике студентов ГОУ ВПО ДОННУ, осваивающих основные образовательные программы высшего профессионального образования от 30.12.2016г. №256/05, п.4.

Разработчики:

профессор кафедры английской филологии,
доктор филологических наук

 Бессонова О. Л.

доцент кафедры английской филологии,
кандидат филологических наук, доцент

 Трофимова Е. В.

доцент кафедры английской филологии,
кандидат филологических наук, доцент

 Сысоева Е. С.

Рабочая программа производственной
практики (по получению профессиональных умений
и опыта профессиональной деятельности)
утверждена на заседании кафедры
английской филологии
Протокол № 10 от «3» апреля 2019 г.
Заведующий кафедрой английской филологии
доктор филол. наук, профессор

 Бессонова О. Л.

Рабочая программа производственной
практики (по получению профессиональных умений
и опыта профессиональной деятельности)
утверждена учебно-методической комиссией
факультета иностранных языков
Протокол № 4 от «9» апреля 2019 г.
Председатель учебно-методической
комиссии факультета

 Бессонова О. Л.

1. Область применения и место практики в учебном процессе: производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) входит в блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» учебного плана подготовки студентов по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО ДОННУ кафедрой английской филологии. Способ проведения практики: стационарная.

Нормативные ссылки – не предусмотрено.

2. Структура производственной практики (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

| Характеристика производственной практики (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) | очная форма обучения на базе | | очно-заочная форма обучения на базе | | |
|---|---|---------------|-------------------------------------|---------------|---------------|
| | ОСО | СПО (сокращ.) | ОСО | СПО (сокращ.) | ВПО (сокращ.) |
| Программа подготовки | Академическая магистратура | | | | |
| Направление подготовки | 45.04.02 Лингвистика | | | | |
| Магистерская программа | Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык) | | | | |
| Блок учебного плана | Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)». Вариативная часть | | | | |
| Формы контроля | Дифференцированный зачет | | | | |
| Показатели | очная форма обучения | | очно-заочная форма обучения | | |
| Количество зачетных единиц (кредитов) | 6 | | | | |
| Количество часов | 216 | | | | |
| Год подготовки | 1 | | | | |
| Семестр | 2 | | | | |
| Количество недель | 4 | | | | |

3. Описание практики

Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) является составной частью учебного процесса подготовки квалифицированных специалистов. Переводческая практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора, на кафедре английской филологии факультета иностранных языков ДонНУ.

В процессе прохождения практики обучающиеся приобретают необходимые навыки и умения для осуществления переводческой деятельности. Содержание производственной (переводческой) практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Цель производственной практики – овладение профессиональными умениями и навыками самостоятельного осуществления межъязыкового посредничества. Главной целью практики является формирование базовых и прагматических составляющих

переводческой компетенции, под которой понимается умение извлекать информацию из текста на одном языке и передавать ее путем создания текста на другом языке. Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях будущего специалиста, так и на высоком уровне владения родным и иностранными языками; формирование профессиональной компетентности специалиста, овладение навыками письменного и устного перевода деловой документации, текстовых материалов по заданной/выбранной тематике (общенаучные и узкоспециальные тексты), получение практических навыков в области письменного перевода, консолидирование переводческой компетенции, под которой понимается умение студента извлекать информацию из текста на английском языке и передавать ее путем создания текста на русском языке.

Задачи производственной практики:

1. углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения практических дисциплин по первому иностранному языку и переводческих дисциплин;
2. закрепление навыков практической работы по специальности, опыта самостоятельной работы на определенной штатной должности или в качестве неоплачиваемых внештатных помощников;
3. совершенствование полученных навыков и умений на предыдущих этапах обучения по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
4. совершенствование навыков непосредственного общения с иностранцами в аутентичных ситуациях социально-бытовой, социально-культурной и профессиональной сфер общения;
5. подбор и анализ экспериментального и теоретического материала для выполнения учебно-исследовательских и научно-исследовательских работ, включая ВКР.

Требования к результатам прохождения практики:

Процесс прохождения практики направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерской программы «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)»:

а) общекультурные компетенции (ОК):

способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

способность использовать действующее законодательство (ОК-12);

готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);

готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

б) общепрофессиональные компетенции (ОПК):

владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);

владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);

владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

в) профессиональные компетенции (ПК):

переводческая деятельность:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

владение этикой устного перевода (ПК-23);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

консультативно-коммуникативная деятельность:

способность осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия (ПК-25);

способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);

способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27);

научно-методическая деятельность:

– способность разрабатывать методические рекомендации по соблюдению международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПК-41);

организационно-управленческая деятельность:

– владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);

– владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);

– владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46).

После прохождения производственной практики студент должен:

знать: оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации; принципы взаимоотношений руководителя, работников и различных структурных подразделений на предприятии; основные лингвистические и функциональные особенности первого иностранного языка и языка перевода, основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей при переводе письменной речи; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; специфику лексической, грамматической и синтаксической структур языка; лексику иностранного языка общеупотребительного, делового, терминологического и профессионального содержания; типовые способы построения высказываний в устной и письменной речи; основные переводческие трансформации; основные виды эквивалентности/неэквивалентности единиц изучаемого и родного языков;

уметь: проводить предпереводческий анализ исходного текста; проводить работу по подготовке перевода, что включает работу со справочной литературой и словарями; применять основные переводческие приемы и осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; выполнять лингвопереводческий комментарий; использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности в ходе переводческой деятельности; переводить письменно научно-популярную, общенаучную и узкоспециальную литературу различной степени сложности; осуществлять двусторонний перевод беседы на общенаучную, узкоспециальную и бытовую тематику и переводить беседы средней сложности в рамках изучаемой программы; отбирать материалы по определённой тематике и составлять аннотации, рефераты, обзоры на языке перевода; вести деловую переписку, оформлять и переводить деловые письма и документы (соглашения, договоры);

владеть: иностранным языком международного общения на уровне, позволяющем

осуществлять основные виды профессиональной деятельности; способностью к деловым коммуникациям в профессиональной сфере; навыками делового общения в коллективе в рамках профессиональной деятельности; иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников; навыками письменного аргументированного изложения собственной точки зрения; публичной речи, аргументации, ведения дискуссии и полемики, практического анализа логики различного рода рассуждений; критического восприятия информации; стратегиями восприятия, анализа, создания устных и письменных текстов разных типов и жанров; приемами самостоятельной работы с языковым материалом с использованием справочной и учебной литературы; востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации из различных источников, перевода и оформления текстов переводов; профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком.

4. Содержание и формы организации практики

Общая трудоемкость производственной практики составляет 6 зачетных единиц, 216 час.

| № п/п | ЭТАПЫ ПРАКТИКИ | ВИДЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ РАБОТЫ НА ПРАКТИКЕ |
|-------|-----------------------|--|
| 1 | Подготовительный этап | Разработка плана практики |
| 2 | Производственный этап | Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы, и/или подготовка готового перевода к публикации; Проверочное считывание и исправление грамматических и синтаксических ошибок в тексте, готовящемся к изданию. |
| 3 | Отчет по практике | Дневник-практиканта. Отчетные материалы. |

Содержание производственной практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.

Сферы переводческой деятельности:

1. общественно-политическая,
2. социально-культурная,
3. социально-экономическая.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода:

1. научные (научные статьи, аннотации, доклады),
2. технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации),
3. публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ),
4. рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки),
5. официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация).

Производственная практика может проводиться в виде:

1. выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 40 тысяч печатных знаков);
2. обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;
3. экскурсионного обслуживания иностранных туристов;
4. ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке;

Продолжительность практики определяется учебным планом и составляет: 4

недели. Часть практики на некоторых предприятиях может проводиться по запросу руководителей этих организаций в течение учебного года без отрыва от учебного процесса или при условии выхода студента на индивидуальный план обучения на период практики при взаимном согласовании сторонами условий прохождения практики.

5. Формы проведения производственной практики

- производственная практика (переводческая) предполагает выполнение письменных и устных переводов непосредственно в организации, на предприятии или в переводческом бюро и периодическое обсуждение, правку, а также коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода;

- производственно-дистанционная практика (переводческая) предполагает выполнение переводов по заказу организации, предприятия или переводческого бюро дистанционно, отправку выполненных переводов через Интернет и обсуждение, правку и коррекцию этих переводов совместно с руководителем практики от ДонНУ и заказчиком перевода.

Место проведения производственной практики

Переводческая практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора, на кафедре английской филологии факультета иностранных языков ДонНУ.

6. Требования, предъявляемые к студентам ходе прохождения производственной практики

Студент при прохождении практики обязан:

- присутствовать на установочной конференции, на которой студенты знакомятся с общими требованиями и получают конкретные задания;
- самостоятельно подобрать текстовый материал для письменного перевода;
- при возникшей необходимости выполнить устный последовательный перевод;
- встреча, сопровождение, проводы иностранной делегации;
- подчиняться действующим на предприятии (организации и т.п.) правилам внутреннего распорядка;
- полностью выполнить задание, предусмотренное программой практики;
- своевременно подготовить и сдать на проверку отчет.

Требования к письменному переводу: выполнение письменного перевода относительно законченного по смыслу фрагмента текста. Главная задача студента-практиканта состоит в выполнении письменного перевода текста профессиональной тематики с английского языка на русский объемом 40.000 знаков и с русского на английский язык объемом 20.000 знаков. В каждом конкретном случае формулируется переводческое задание. В зависимости от переводческого задания определяется характер перевода (стратегия) и используются изученные в ходе обучения приемы перевода, в том числе трансформации. Студенты могут пользоваться одноязычными и электронными словарями. Предлагаются тексты различных функциональных стилей - научно-популярные, научно-технические, официально-деловые, юридические, экономические, общественно-политические тексты, в зависимости от сферы их профессиональной деятельности.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания

исходного текста как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода.

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

7. Структура защиты отчета о производственной практике:

По окончании практики, после анализа руководителем представленной в качестве отчета документации, проводится заключительная конференция, на которой подводятся итоги, выставляются оценки, заслушиваются мнения преподавателя и студентов о возможных путях совершенствования программы практики:

1. Сроки и порядок защиты определяются методическим объединением кафедры английской филологии. По результатам практики выставляется зачет в ведомости и зачетные книжки.

2. Студенты, не выполнившие программу практики, получившие отрицательный отзыв о работе или незачет по письменному переводу, направляются на повторную практику.

3. Отчет по переводческой практике, представленный студентом к защите, рассматривается руководителем практики и преподавателем учебной дисциплины «Практический курс перевода».

Форма отчетности

Практикум по письменному переводу оформляется в печатном виде в соответствии с нижеизложенными требованиями.

Требования по оформлению практикума:

формат листа – А4, шрифт – New Times Roman, размер шрифта – 14, межстрочный интервал – одинарный, количество строк на странице – 44-46, абзац – 1,25 см, левое поле – 30 мм, правое – 15 мм, верхнее и нижнее – 25 мм, нумерация страниц русского текста – сквозная с указанием номера арабской цифрой внизу страницы справа (кроме титульной страницы); оглавление с указанием заголовков всех разделов, количества печатных знаков текста-оригинала и номера страницы (подшивается в начале работы); библиографическое описание текстов оригиналов (подшивается в конце чистового варианта работы до черного варианта, который оформляется как Приложение).

В конце каждой части текста-оригинала должно быть указано общее количество печатных знаков (допускается вписывание гелевой ручкой в случае с ксерокопированным текстом). Все отдельно взятые английские тексты должны иметь библиографическое описание, в случае использования материалов из Интернета – полный электронный адрес.

Дневник в обязательном порядке содержит:

- названия предприятий, организаций, учреждений, в которых студент проходил практику;
- характеристику текстов для перевода и видов переводческой деятельности;
- объём перевода или иной выполняемой деятельности;
- документальное подтверждение о прохождении производственной переводческой практики;
- оценку работодателя, руководителя практики;
- самооценку профессиональных достижений во время прохождения практики;

- постановку задач и обозначение перспектив дальнейшего профессионального роста.

8. Критерии оценивания

Оцениванию знаний студентов подлежат:

1. выполнение письменного перевода лингвистического текста с английского языка на русский язык;
2. выполнение письменного перевода лингвистического текста с русского языка на английский язык;
3. выполнение письменного перевода газетного текста с английского языка на русский язык с лингвопереводческим комментарием.

Оценка за производственную (переводческую) практику вычисляется путем суммирования заработанных студентом баллов за каждый вид переводческого задания практики и выставляется согласно шкале, принятой в ДонНУ.

| Виды перевода | | | | Общее количество баллов (100 баллов) |
|--|--|---|---------------------------------|--------------------------------------|
| Письменный перевод с английского на русский язык (лингвистический текст) | Письменный перевод с русского на английский язык (лингвистический текст) | Письменный перевод с английского на русский язык (газетный текст) | Лингвопереводческий комментарий | |
| 20 баллов | 20 баллов | 20 баллов | 40 баллов | 100 баллов |

Оценка выставляется согласно шкале, принятой в ДонНУ.

Шкала соответствия баллов государственной шкале

| Оценка по шкале ECTS | Оценка по 100-балльной шкале | Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет) | Оценка по государственной шкале (зачет) |
|----------------------|------------------------------|---|---|
| A | 90-100 | 5 (отлично) | зачтено |
| B | 80-89 | 4 (хорошо) | зачтено |
| C | 75-79 | 4 (хорошо) | Зачтено |
| D | 70-74 | 3 (удовлетворительно) | зачтено |
| E | 60-69 | 3 (удовлетворительно) | зачтено |
| FX | 35-59 | 2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи | не зачтено |
| F | 0-34 | 2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов | не зачтено |

Критерии оценивания

| Оценка по 100-бальной шкале и уровень | Оценка по шкале ECTS | Оценка по 5-бальной шкале | Требования к оцениванию |
|---------------------------------------|----------------------|---------------------------|--|
| 90-100 ВЫСОКИЙ УРОВЕНЬ | А | 5 | <p>Коммуникативные и переводческие задачи реализованы полностью. Совершены все необходимые переводческие трансформации. Перевод звучит естественно. Переводческие навыки проявлены в достаточной мере. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Правильно передана структура предложения с точки зрения динамического синтаксиса (тема-рема). Сочетаемость слов, характерная для переводящего языка (ПЯ), не нарушается. Значения слов в контексте правильно поняты и для них найдены удачные эквиваленты. При переводе могут быть допущены 1-2 недочета или сделаны 1-2 негрубые речевые ошибки.</p> |
| 80-89 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ | В | 4 | <p>Коммуникативные задачи реализованы, но текст производит впечатление неестественного для переводящего языка. Не все переводческие трансформации совершены правильно. Переводческие навыки не проявлены в достаточной мере. Достаточно связный текст, восприятие которого может быть затруднено в отдельных случаях из-за неправильно выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть отдельные случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ и переводе. Функционально-стилистические особенности текста в основном переданы. Допускается не более двух суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки.</p> |
| 75-79 ДОСТАТОЧНЫЙ УРОВЕНЬ | С | 4 | <p>Коммуникативные задачи реализованы не в полной мере. Часть переводческих трансформаций совершены неправильно. Переводческие навыки проявлены не в полной мере. В целом текст связный, однако, в некоторых случаях восприятие затруднено из-за некорректного выбранного эквивалента, нарушения законов сочетаемости слов ПЯ или ошибочного понимания отдельных элементов исходного текста (ИТ). Есть частые случаи несоответствия тема-рематической организации предложения в ИТ</p> |

| | | | |
|--|----|---|---|
| | | | и переводе. Функционально-стилистические особенности текста переданы не в полной мере. Допускается не более пяти суммарных ошибок, в т.ч. не более одной смысловой ошибки. |
| 70-74 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ | D | 3 | Реализованы не все коммуникативные задачи или часть из них реализована неадекватно. Переводческие навыки неустойчивы. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений (не более 5). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста. Перевод в целом, является адекватным, содержит до 5 грубых лексико-грамматических ошибок, может содержать отдельные пунктуационные ошибки и/или ошибки в правописании. |
| 60-69 УДОВЛЕТВОРИ ТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ | E | 3 | Коммуникативные задачи не реализованы. Перевод представляет собой частично бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки практически отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. |
| 35-59 НИЗКИЙ УРОВЕНЬ | FX | 2 | Коммуникативные задачи полностью не реализованы. Перевод представляет собой бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Исходный текст студентом не понят. Неправильно передана структура предложений. Большое количество грубых лексико-грамматических ошибок, нарушения сочетаемости в ПЯ. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 5 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций. |
| 0-34 | F | 2 | Коммуникативные задачи абсолютно |

| | | | |
|------------------------------|--|--|--|
| НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНЫЙ УРОВЕНЬ | | | не реализованы. Перевод представляет собой абсолютно бессмысленный текст. Отсутствуют навыки работы со словарём (неумение выбрать нужное по контексту слово). Переводческие навыки полностью отсутствуют. Функционально-стилистические особенности текста студентом не осознаются и грубо нарушаются. Перевод не является адекватным, содержит более 8 грубых лексико-грамматических ошибок, отличается отсутствием лексических и грамматических конструкций |
|------------------------------|--|--|--|

9. Материально-техническое обеспечение учебного процесса

Освоение дисциплины «Производственная практика (по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)» предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

- Межкафедральная учебная компьютерная лаборатория № 1. Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 906: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 25 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., экраном на треноге – 1шт., компьютером в комплекте – 7 шт., мультимедийным проектором – 3 шт., 9 ноутбуком – 9 шт., нетбуком – 2 шт., принтером – 3шт., сканером – 1шт., ксероксом – 1шт., телевизором – 1 шт.

- Межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков». Используется для проведения лекционных, практических и лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Аудитория укомплектована учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD – проигрывателем – 1 шт.

- Читальный зал №1 иностранной литературы используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

- Читальный зал №2 гуманитарных наук используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

- Читальный зал №5 мультимедиа-центра ДонНУ используется в качестве помещения для самостоятельной работы обучающихся (ауд. № 11: г. Донецк, ул. Университетская, 22). Читальный зал укомплектован комплектом учебной мебели на 22 посадочных места.

10. Руководство практикой:

– общее руководство производственной практикой осуществляют научные руководители практики, назначаемые приказом ДонНУ.

– ответственность за организацию, проведение переводческой практики и подведение ее итогов лежит на научных руководителях.

11. Руководители практики:

– руководитель практики от кафедры английской филологии и преподаватель учебной дисциплины «Практический курс перевода» организуют и проводят установочную и итоговую конференции организуют и контролируют работу студентов-практикантов;

– проводят необходимые консультации со студентами, оказывают помощь студентам в подготовке отчетной документации, составляют отчет об итогах практики и представляют его на кафедру.

12. Контрольные вопросы и задания для проведения аттестации по итогам производственной практики

- 1) Оргструктура базового учреждения/компании и место отдела переводов/переводчика в этой оргструктуре.
- 2) Должностные обязанности и порядок работы отдела переводов/переводчика базового учреждения.
- 3) Особенности работы переводчика в госучреждении, банке, юридической, страховой, консалтинговой компании, в переводческой фирме и т.д.
- 4) Особенности работы переводчика на официальных мероприятиях, научных конференциях, деловых переговорах, презентациях, выставках и т.д.
- 5) Особенности работы личного переводчика, линейного переводчика, гида-переводчика и т.д.
- 6) Особенности работы переводчика в нестандартных ситуациях.
- 7) Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
- 8) Подготовка устного переводчика к работе со специальной лексикой.
- 9) Информационно-коммуникационные технологии в работе письменного переводчика.
- 10) Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика.

13. Литература

| Наименование | Общее кол-во экз. в библиотеке | Наличие в эл. виде |
|--|---------------------------------------|---------------------------|
| Основная литература | | |
| 1. Подготовка будущего переводчика: учебное пособие по организации и проведению переводческой практики студентов направления подготовки 45.04.01 Филология, 45.04.02 Лингвистика / сост. Е.С. Сысоева, А.В. Шершикова. – Донецк: ГОУ ВПО «ДонНУ», 2019. – 141 с. | 0 | + |
| 2. Сквозная программа практик по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский язык)» / Разработчики: Бессонова О.Л., Трофимова Е. В., Сысоева Е. С. – Донецк: ДонНУ, 2019. – 36 с. | 0 | + |
| Дополнительная литература | | |

| | | |
|---|----|---|
| 1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб.пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. – 4-е изд. – М. : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. – 360 с. | 26 | - |
| 2. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб.пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – Спб. : Союз, 2001. – 288 с. | 67 | - |
| 3. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб.пособие] / Е. В. Аликина. – М. : Восточная книга, 2010. – 191 с. | 1 | - |
| 4. Алимов, В. В. Теория перевода : Пер. в сфере проф. коммуникации / В. В. Алимов. – Изд. 3-е. – М. : УРСС, 2005. –158 с. | 3 | - |
| 5. Альманах переводчика: сб. статей / Рос.гос. гуманитар. ун-т; Сост. Н.М. Демурова, Л.И. Володарская. – М. : РГГУ, 2001. – 324 с. | 2 | - |
| 6. Аристов, Н.Б. Основы перевода : Учеб. Пособие / Н. Б. Аристов. – М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. – 264 с. | 3 | - |
| 7. Борисенко, И. И. Английский язык в международных документах : право, торговля, дипломатия / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – [3-е изд. – М. : Дом Славянской кн. ; Киев : Логос – М, 2007. – 479 с. | 34 | - |
| 8. Борисова, Л. И. Ложные друзья переводчика : Общенаучная лексика / Л. И. Борисова. – М. : НВИ-Тезаурус, 2002. – 212 с. | 9 | - |
| 9. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста : Учеб.пособие для студентов вузов, обучающ. по спец. "Лингвистика и межкультур. коммуникация" / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М. : НВИ-Тезаурус, 2001. – 224 с. | 92 | - |
| 10. Бурак, А.Л. Translating Culture: Перевод и межкультурная коммуникация. Этап 1: Уровень слова. – 2-е изд., стер. – М.: Р. Валент, 2005. – 152 с. | 9 | - |
| 11. Волкова, З.Н. Научно-технический перевод :английский и русский языки : Учеб.пособие / З.Н. Волкова; Ун-т Рос. акад. образования. – М. : Изд-во УРАО, 1999. – 104 с. | 2 | - |

| | | |
|--|-----|---|
| 12. Грамматические аспекты перевода : учеб.пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва : Академия, 2010. – 235 с. | 2 | - |
| 13. Гринев-Гриневиц, С. В. Терминоведение : учеб.пособие для студентов вузов / С. В. Гринев-Гриневиц. – М. : Академия, 2008. – 302 с. | 1 | - |
| 14. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский / Гуськова Т.И.; Зиборова Г.М. – М. : РОССПЭН, 2000. – 228 с. | 46 | - |
| 15. Зражевская, Т.А. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский = Translation from English into Russian: Mastering the Techniques : учеб.пособие для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. / Т. А. Зражевская, Т. И. Гуськова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 239 с. | 4 | - |
| 16. Казакова, Т.А. Практические основы перевода English – Russian / Т.А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство "Союз". 2000. – 320 с. | 27 | - |
| 17. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика : об англ. яз., пер. и переводчиках науч.-техн. лит. / Б.Н. Климзо. – Москва : Р. Валент, 2003. - 286 с. | 5 | - |
| 18. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М., 1990. – 250 с. | 3 | - |
| 19. Кривых, Л. Д. Технический перевод : учебно-методическое пособие / Л. Д. Кривых, Г. В. Рябичкина, О. Б. Смирнова. – Москва : Форум, 2008. – 182 с. | 1 | - |
| 20. Крупнов, В.Н. Курс перевода. Английский язык. Общественно-политическая лексика. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1979. – 231 с. | 2 | - |
| 21. Крупнов, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : Учеб.пособие для студентов вузов по специальности "Филология" специализации "Зарубежная филология" / В. Н. Крупнов. – М. : Высш. шк., 2005. – 279 с. | 5 | - |
| 22. Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод : учеб. Пособие. – | 100 | - |

| | | |
|---|-----|---|
| М. : Академия, 2009. – 160 с. | | |
| 23. Алимов В.В. Художественный перевод. Практический курс перевода : учеб. Пособие для вузов / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М.: Академия, 2010. – 256 с. | 100 | - |
| 24. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для вузов. – М.: Академия, 2008. – 160 с. | 1 | - |
| 25. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб.пособие. – М. : ACADEMIA, 2003. – 192 с. | 10 | - |
| 26. Мирам, Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – 3.изд. - К. :Эльга; К. : Ника-Центр, 2004. – 158 с. | 1 | - |
| 27. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе : (история и теория с древнейших времен до наших дней) / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; [гл. ред. Д. И. Фельдштейн] ; Моск. психол.-соц. ин-т. – М. : Флинта : МПСИ, 2006. – 413 с. | 1 | - |
| 28. Основы перевода: курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / [Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Гон А.М. и др.] ; ред. англ. текста Н. Брешко. – 2-е изд., испр. и доп. – Киев : Эльга, 2006. – 278 с. | 1 | - |
| 29. Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы : учеб.пособие для втузов / Р. Ф. Пронина. – 3-е изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1986. – 174 с. | 1 | - |
| 30. Пумпянский, А.Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык: 1965 / А.Л. Пумпянский – М.: Книга по Требованию, 2012. – 302 с. | 1 | - |
| 31. Разинкина, Н. М. Международные контакты : Учеб.пособие по англ. яз. для переводчиков / Н. М. Разинкина, Н. И. Гуро. – Изд. 4-е изд. – М. :Высш. шк., 2004. – 220 с. | 4 | - |
| 32. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб.для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. – Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. – 444 с. | 1 | - |

| | | |
|--|----|---|
| 33. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб.пособие для студентов вузов по гуманитар. специальностям / В. С. Слепович. – Минск :ТетраСистемс, 2009. – 334 с. | 3 | - |
| 34. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов : (с элементами скорописи в английском языке) / Е. В. Терехова. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 317 с. | 2 | - |
| 35. Тихонов, А. А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб.пособие / А. А. Тихонов. – Москва : Проспект :Велби, 2005. – 120 с. | 1 | - |
| 36. Чужакин, А. П. Мир перевода – 6 : Трудности пер. в примерах / А. П. Чужакин. – М. : Р. Валент, 2001. – 60 с. | 35 | - |

14. Информационные ресурсы

1. Научная библиотека ДонНУ <http://library.donnu.ru/catalog>
2. Новостной портал БиБиСи <https://www.bbc.com/news>
3. Официальный сайт британского филолога, лингвиста-англиста, писателя, диктора Дэвида Кристалла <http://www.davidcrystal.com/>
4. Oxford Learners Dictionaries <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com>
5. Oxford Dictionary <http://oxforddictionary.so8848.com/>
6. Oxford Thesaurus <http://www.thesaurus.com/>
7. Immigration Rules Appendix K: shortage occupation https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/220640/int_ireland_loan_agreement.pdf
8. Англо-русский финансовый толковый словарь – PERFЕКТ <http://www.perfekt.ru/dictionaries/fin2.html>
9. Официальный сайт ОБСЕ <http://www.osce.org/ru/home/123807>
10. Translation procedures, strategies and methods <http://translationjournal.net/journal//41culture.htm>
11. Translation Methods www.scribd.com/doc/54636812/12/Translation-Methods
12. Articles. Translation www.kc-cofc.org/Articles/Translations.htm

15. Программно-информационное обеспечение

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader;
4. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 2020-2021год. Протокол заседания кафедры № __ от _____.

Зав. кафедрой

О.Л. Бессонова